

Uta Loeckx

Das Sprachenrecht der Schweiz und Belgiens

Ein Rechtsvergleich unter besonderer Berücksichtigung
der Minderheitensprachen



LIT

TEIL I <u>Einführung</u>	17
1 <u>Einleitung</u>	18
2 <u>Geschichtlicher Überblick</u>	21
2.1 <u>Einführung</u>	21
2.2 <u>Die Schweiz</u>	22
2.3 <u>Belgien</u>	32
2.3.1 <u>Vorläufe des belgischen Staates</u>	32
2.3.2 <u>Entstehung und Entwicklung Belgiens</u>	35
Teil II <u>Das Sprachverfassungsrecht in der Schweiz und in Belgien</u>	47
1 <u>Übersicht</u>	48
2 <u>Einführung</u>	48
2.1 <u>Allgemeines</u>	48
2.2 <u>Verfassungsrechtliche Regelungen im Überblick</u>	49
2.2.1 <u>In der Schweiz</u>	49
2.2.2 <u>In Belgien</u>	51
2.3 <u>Allgemeine Grundsätze des Sprachenrechtes in der Schweiz und in Belgien</u>	53
2.3.1 <u>Grundsätze des schweizerischen Sprachenrechtes</u>	54
2.3.2 <u>Grundsätze des belgischen Sprachenrechtes</u>	55

3	<u>Sprachverfassungsrecht in der Schweiz und in Belgien</u>	57
3.1	Sprachverfassungsrecht in der Schweiz	57
3.1.1	<u>Sprachenfreiheit</u>	57
3.1.1.1	Verfassungsrechtliche Stellung der Sprachenfreiheit	57
3.1.1.2	Kritik an der verfassungsrechtlichen Normierung der Sprachenfreiheit	62
3.1.1.3	Definition der Sprache im Sinne der verfassungsrechtlich normierten Sprachenfreiheit	64
3.1.1.4	Die verfassungsrechtlich normierte Sprachenfreiheit ein Menschenrecht?	66
3.1.1.5	Schutzbereich und Schranken der verfassungsrechtlich normierten Sprachenfreiheit	67
3.1.2	<u>Territorialitätsprinzip</u>	70
3.1.2.1	Verfassungsrechtliche Stellung des Territorialitätsprinzipes	70
3.1.2.2	Das Ziel des Territorialitätsprinzipes	74
3.1.2.3	Definition und Ausgestaltung des Territorialitätsprinzip	74
3.1.2.4	Die Auswirkung des Territorialitätsprinzipes auf Bund und Kantone	85
3.1.2.5	Das Territorialitätsprinzip ein Individualrecht?	87
3.1.3	<u>Das Verhältnis des Territorialitätsprinzipes zur Sprachenfreiheit</u>	89
3.1.3.1	Einführung	89
3.1.3.2	Entscheide des Bundesgerichtes	91
3.1.3.2.1	<i>Entscheid Zähringer</i>	91
3.1.3.2.2	<i>Entscheid Association de l'école française</i>	92
3.1.3.2.3	<i>Entscheid Derungs</i>	94

3.1.3.2.4	<i>Entscheid Brunn</i>	96
3.1.3.2.5	<i>Entscheid Albula</i>	98
3.1.3.2.6	<i>Entscheid Bar Amici</i>	100
3.1.3.2.7	<i>Entscheid Saanebezirk</i>	104
3.1.3.2.8	<i>Entscheid Mörigen</i>	106
3.1.3.2.9	<i>Zusammenfassende Bemerkung</i>	109
3.1.3.3	Kritik der Literatur an den Bundesgerichtsentscheiden	110
3.1.3.3.1	<i>Das Verhältnismäßigkeitsprinzip</i>	111
3.1.3.3.2	<i>Differenzierte Anwendung des Territorialitätsprinzipes</i>	112
3.1.3.3.3	<i>Kritik an einzelnen Bundesgerichtsentscheiden</i>	115
3.1.3.3.4	<i>Abschaffung des Territorialitätsprinzipes</i>	117
3.1.3.4	Zusammenfassende Bemerkung zum Verhältnis des Territorialitätsprinzipes zur Sprachenfreiheit	119
3.1.4	<u>Landessprache</u>	121
3.1.4.1	Historischer Überblick	121
3.1.4.2	Bedeutung des Artikel 4 Bundesverfassung	124
3.1.4.2.1	<i>Bedeutung als politische Erklärung</i>	124
3.1.4.2.2	<i>Bedeutung als Gleichberechtigungsgebot</i>	126
3.1.4.2.3	<i>Bedeutung als Bestandsgarantie</i>	127
3.1.5.1	Allgemeines	128
3.1.5.2	Rätoromanisch als Amtssprache	129

3.1.5.3 Geltungsbereich der Amtssprachenregelungen	130
3.1.5.4 Das Personalprinzip	132
<u>3.1.6 Bundesunterstützung der Nationalsprachen</u>	137
3.1.6.1 Wirkung des Artikels 70 IV Bundesverfassung	137
3.1.6.2 Einzelne Fördermaßnahmen des Bundes	138
3.1.6.3 Exkurs: Maßnahmen des Kantons Graubünden	141
3.2 Sprachverfassungsrecht in Belgien	142
<u>3.2.1 Allgemeines</u>	142
<u>3.2.2 Sprachenfreiheit</u>	142
3.2.2.1 Bedeutung der verfassungsrechtlich normierten Sprachenfreiheit	142
3.2.2.2 Definition der Sprache im Sinne der verfassungsrechtlich normierten Sprachenfreiheit	145
3.2.2.3 Die verfassungsrechtlich normierte Sprachenfreiheit ein Bürgerrecht oder ein Menschenrecht?	145
3.2.2.4 Schutzbereich und Schranken der verfassungsrechtlich normierten Sprachenfreiheit	146
<u>3.2.3 Das Territorialitätsprinzip</u>	153
3.2.3.1 Verfassungsrechtliche Stellung des Territorialitätsprinzips	153
3.2.3.2 Die Bedeutung des Territorialitätsprinzips in Belgien - ein historischer Exkurs und die heutige Situation	156
3.2.3.3 Das Ziel des Territorialitätsprinzips	173
3.2.3.4 Die Ausgestaltung des Territorialitätsprinzips	174
3.2.3.5 Föderalisierung als Folge des Territorialitätsprinzips	177

3.2.3.5.1	<i>Auswirkungen auf den Bund</i>	177
3.2.3.5.2	<i>Die französisch und die flämische Gemeinschaft und Region</i> ..	178
3.2.3.5.3	<i>Die Region Brüssel</i>	179
3.2.3.5.4	<i>Die deutschsprachige Gemeinschaft</i>	180
3.2.3.5.5	<i>Ausblick</i>	181
3.2.3.6	Das Territorialitätsprinzip ein Individualrecht?	182
3.2.4	<u>Das Verhältnis des Territorialitätsprinzipes zur Sprachenfreiheit</u>	183
3.2.4.1	Einführung	183
3.2.4.2	Durchbrechung des Territorialitätsprinzipes zugunsten der Sprachenfreiheit	186
3.2.4.3	Spracherleichterungen: Vorübergehende oder dauerhafte Erscheinung?187	
3.2.4.4	Entscheid des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte	191
3.2.4.5	Kritik der Literatur am Territorialitätsprinzip	197
3.2.5	<u>Landessprache</u>	199
3.2.6	<u>Amtssprache</u>	201
3.2.7	<u>Personalprinzip</u>	202
4	<u>Wertende Zusammenfassung der allgemeinen Grundsätze des schweizerischen und belgischen Sprachenrechtes</u>	204
4.1	Allgemeines	204
4.2.	Die Sprachenfreiheit	206
4.3	Das Territorialitätsprinzip	209
4.4	Das Verhältnis des Territorialitätsprinzipes zur Sprachenfreiheit.	211

4.5	Sonstiges	213
Teil III	<u>Ausgewählte Bereiche des Sprachenrechtes</u>	214
1	<u>Sprachenrecht in der Bundesverwaltung der Schweiz</u>	215
1.1	Allgemeines	215
1.2	Der Anspruch des einzelnen gegenüber der Bundesverwaltung ..	216
1.3	Verwaltungsinterner Verkehr	216
<u>1.3.1</u>	<u>Allgemeines</u>	<u>216</u>
<u>1.3.2</u>	<u>Praxis der Mehrsprachigkeit in der Bundesverwaltung</u>	<u>217</u>
1.4	Verkehr zwischen den Verwaltungen	221
2	<u>Sprachenrecht in der Bundesverwaltung Belgiens</u>	221
2.1	Allgemeines	221
2.2	Der Anspruch des einzelnen gegenüber der Bundesverwaltung ..	222
2.3	Verwaltungsinterne Regelungen	223
<u>2.3.1</u>	<u>Allgemeines</u>	<u>223</u>
<u>2.3.2</u>	<u>Die Sprachliste</u>	<u>224</u>
<u>2.3.3</u>	<u>Das Sprachkader</u>	<u>226</u>
2.4	Exkurs: Sprachgebrauch in der Gemeinde- und Regionalverwaltung	229
<u>2.4.1</u>	<u>Allgemeines</u>	<u>229</u>
<u>2.4.2</u>	<u>Die Verwaltung auf einsprachigem Gebiet</u>	<u>230</u>

<u>2.4.3</u>	<u>Die Verwaltung der Gemeinden der Sprachgrenze</u>	232
<u>2.4.4</u>	<u>Die Verwaltung in den Gemeinden deutscher Sprache und den Gemeinden von Malmedy</u>	233
<u>2.4.5</u>	<u>Die Verwaltung in Brüssel-Hauptstadt</u>	234
<u>2.4.6</u>	<u>Die Verwaltung der Randgemeinden von Brüssel</u>	238
3	<u>Legislatives Sprachenrecht in der Schweiz</u>	239
3.1	Veröffentlichungssprache der Gesetzestexte	239
3.2	Entstehung der Gesetze nach sprachlichem Gesichtspunkt	241
3.3	Verbesserungsansätze	244
<u>3.3.1</u>	<u>Zusammensetzung der außerparlamentarischen Kommissionen</u>	244
<u>3.3.2</u>	<u>Das Vernehmlassungsverfahren</u>	245
<u>3.3.3</u>	<u>Koredaktion der Erlasse</u>	245
4	<u>Legislatives Sprachenrecht in Belgien</u>	246
4.1	Einführung	246
4.2	Veröffentlichungen	247
4.3	Erarbeitung der Rechtstexte	249
5	<u>Sprachenrecht im schweizerischen Parlament</u>	250
5.1	Allgemeines	250
5.2	Grundsätzliche Bestimmungen	252
<u>5.2.1</u>	<u>Sprachgebrauch</u>	252
<u>5.2.2</u>	<u>Sitzordnung im Parlament</u>	252

5.3	Besondere Bestimmungen	253
5.3.1	<u>Zusammensetzung der allgemeinen Kommissionen und Dokumentationen</u>	253
5.3.2	<u>Kommisionssitzungen</u>	253
5.3.3	<u>Parlamentarische Vorstöße</u>	253
5.4	Parlamentssession im Tessin	254
6	<u>Sprachenrecht im belgischen Parlament</u>	255
6.1	Allgemeines	255
6.1.1	<u>Besetzung des Senates</u>	256
6.1.2	<u>Besetzung der Abgeordnetenkommission</u>	257
6.1.3	<u>Einteilung der Parlamentarier in Sprachgruppen</u>	257
6.1.4	<u>Sitzordnung im Parlament</u>	258
6.2	Grundsätzliche Sprachbestimmungen im Parlament und den Kommissionen	259
6.3	Zusammensetzung der Kommissionen	260
6.4	Parlamentarische Schutzmechanismen zugunsten der Sprachgruppen	260
6.4.1	<u>Erfordernis der qualifizierten Mehrheit</u>	261
6.4.2	<u>Das sogenannte Alarmglockenverfahren</u>	261
6.4.3	<u>Ziel der parlamentarischen Schutzmechanismen</u>	262
6.4.4	<u>Die deutschsprachige Minderheit</u>	262
7	<u>Sprachgebrauch im Wirtschaftsleben in der Schweiz</u>	263

8	<u>Sprachgebrauch im Wirtschaftsleben Belgiens</u>	265
8.1	Einführung	265
8.2	Aktuelle Regelungen	267
9	<u>Sprache im Bildungs- und Erziehungswesen</u>	271
9.1	Einführung	271
9.2	Internationale Garantien	273
9.2.1	<u>Der Begriff der Minderheit in den internationalen Garantien</u>	276
9.2.2	<u>Die positiven Garantien auf europäischem Niveau im Hinblick auf das Bildungswesen</u>	278
9.2.2.1	Entstehung	278
9.2.2.2	Die Rahmenkonvention zum Schutze nationaler Minderheiten	280
9.2.2.3	Die europäische Charta der Regional- und Minderheitensprachen ...	282
9.3	Unterrichtssprache im Schulwesen der Schweiz	283
9.3.1	<u>Die Unterrichtssprache im Allgemeinen</u>	283
9.3.1.1	Allgemeine Regelungen	283
9.3.1.2	Unterrichtssprache im Hinblick auf die Sprachenfreiheit	283
9.3.1.3	Auswirkungen der internationalen Garantien zum Schutze der Minderheitensprachen auf das schweizerische Bildungswesen	286
9.3.2	<u>Die Unterrichtssprache und der Fremdsprachenunterricht in den mehrsprachigen Kantonen</u>	289
9.3.2.1	Kanton Freiburg	289
9.3.2.1.1	<i>Die Sprachverteilung</i>	289
9.3.2.1.2	<i>Das Territorialitätsprinzip im Bildungs- und Erziehungswesen</i>	290

9.3.2.1.3	<i>Fremdsprachenunterricht im Kanton Freiburg</i>	291
9.3.2.2	Kanton Bern	292
9.3.2.2.1	<i>Die Sprachverteilung</i>	292
9.3.2.2.2	<i>Das Territorialitätsprinzip im Bildungs- und Erziehungswesen</i>	294
9.3.2.2.3	<i>Der Sonderfall Bern</i>	295
9.3.2.2.4	<i>Die Sonderregelungen in Biel</i>	296
9.3.2.2.5	<i>Fremdsprachenunterricht im Kanton Bern</i>	297
9.3.2.3	Kanton Wallis	297
9.3.2.3.1	<i>Allgemeines</i>	297
9.3.2.3.2	<i>Das Territorialitätsprinzip im Bildungs- und Erziehungswesen</i>	298
9.3.2.4	Kanton Graubünden	299
9.3.2.4.1	<i>Einführung</i>	299
9.3.2.4.2	<i>Das Territorialitätsprinzip im Bildungs- und Erziehungswesen</i>	303
9.3.2.4.3	<i>Fremdsprachenunterricht im Kanton Graubünden</i>	306
9.4	Die Sprache im Hochschulwesen der Schweiz	308
9.5	Fazit	311
9.6	Unterrichtssprache im Schulwesen Belgiens	312
9.6.1	<u>Allgemeine Regelungen</u>	312
9.6.2	<u>Unterrichtssprache im Hinblick auf die Sprachenfreiheit</u>	315
9.6.2.1	Allgemeines	315
9.6.2.2	Sprachkontrolle anlässlich der Schulanmeldung	318

9.6.2.3 Auswirkungen der internationalen Garantien zum Schutze der Minderheitensprachen auf das belgische Bildungswesen	319
9.6.2.4 Die Rechtsprechung des Staatsrates	322
9.6.3 Fremdsprachenunterricht	323
9.6.3.1 Fremdsprachenunterricht in den Schulen der flämischen und französischen Sprachgebiete	324
9.6.3.2 Fremdsprachenunterricht in den Schulen der deutschsprachigen Region	324
9.6.3.3 Fremdsprachenunterricht in Brüssel-Hauptstadt	325
9.6.3.4 <i>Fremdsprachenunterricht in den Gemeinden der Sprachgrenze und in den Gemeinden von Malmédy</i>	325
9.6.3.5 Fremdsprachenunterricht in den Randgemeinden von Brüssel mit Spezialstatus	325
9.6.3.6 Deutsch als Fremdsprache	326
9.7 Die Sprache im Hochschulwesen Belgiens	326
10 <u>Zusammenfassung der ausgewählten Bereiche des Sprachenrechtes</u>	327
10.1 Sprachenrecht in der Bundesverwaltung	327
10.2 Sprachgebrauch im Wirtschaftsleben	330
10.3 Sprachgebrauch im Bildungs- und Erziehungswesen	330
Teil IV <u>Wertende Zusammenfassung</u>	333
1 <u>Einleitung</u>	334

2	<u>Gewährleistung eines friedlichen Konsenses in der Schweiz und in Belgien</u>	335
3	<u>Schutz der Minderheitensprachen in der Schweiz und in Belgien</u> .	337
4	<u>Fazit</u>	341
	<u>Abkürzungsverzeichnis</u>	I
	<u>Literaturverzeichnis</u>	III